

《跨境电子商务交易类产品多语种分类与命名-鞋》

编制说明（征求意见稿）

一、工作概况

1. 任务来源

本标准由全国电子业务标准化技术委员会（SAC/TC 83）提出，经国家标准化管理委员会批准，列入 2018 年国家标准制修订项目计划，项目计划号为计划号：20184857-T-469，起草单位为：杭州市标准化研究院、中国标准化研究院、相关鞋的制造企业、研究机构等。编制单位包含跨境电子商务鞋产品分类与命名标准的“执行方”、“管理方”及“研究方”等各方代表单位参与，在编制过程预先考虑各方需求，实现标准科学、协调、适用、统一的目标。

2. 本标准制定的背景、目的和意义

据统计，报告显示，2017 年中国出口跨境电商中 B2B 市场交易规模为 5.1 万亿元，同比增长 13.3%。2017 年中国出口跨境电商网络零售市场交易规模为 1.2 万亿元，同比增长 21.2%。其中，户外用品和鞋帽箱包占比达到 13%。其出口国家主要分布在美国、欧盟、东盟、日本、俄罗斯以及巴西等国家和地区，约占跨境总额的 60%。

随着国家“一带一路”战略的不断推进和实施，跨境电子商务在拉动内需、促进全面创业等方面发挥越来越重要的作用。中国作为鞋类出口的

大国，伴随着跨境电子商务的发展，近年来鞋类出口量持续上升，鞋类出口额也不断创造新高。2016 年跨境电商由于国家政策的扶持和平台海外影响力的扩大，鞋产品线一直处于快速增长的态势。预测 2017 年将会持续发力。

但是，受不同国家、地域和文化等多种因素的影响，许多交易商品分类和命名在一定程度上存在多语种上的理解歧义等问题，甚至在一定限度内带来了不必要的交易纠纷。增加了企业参与跨境电子商务的交易成本，给交易的效率和交易质量带来了很大的难度和障碍。

为了满足不同语言文化条件下对产品分类和命名的不同需求，国内或国外的跨境电子商务交易平台或网站都或多或少进行了交易产品的多语种分类和命名。但是这些分类和命名主要提供本地化语言和英语两种语言服务，由于跨境电子商务交易各方文化背景的差异，很多交易产品的翻译命名与其本地化实际称谓差距较大。例如：过膝长筒靴，在英文翻译中通常为“thigh-high boots”，而法语翻译并非通常所认为的逐字直译，而是翻译为“cuissardes”。在跨境电子商务中，诸如上述语种对照的通用翻译与实际日常使用不一致的问题，给企业在外贸交易中频繁地造成了一些困难。电子商务交易类产品多语种命名普遍存在质量不高，歧义较大的问题，影响了电子商务交易的顺利进行。

为解决上述问题，促进跨境电子商务的健康发展，根据我国主要跨境贸易区域所需语言的不同，需要对不同语言中相同交易产品的分类及命名

进行统一的本地化处理。经查询，目前国内外尚不存在鞋类交易产品相关的多语种分类及命名方面的标准，尤其不存在 7 种主要世界贸易活跃地区语言的产品命名比对。

3. 标准编制的主要工作过程

(1) 预研过程

确定范围：为了适应跨境电子商务的要求，从 2016 年 11 月起，杭州市标准化研究院联合中国标准化研究院等相关单位开始着手对本标准进行编制准备，通过对鞋类跨境电子商务企业、“阿里巴巴”、“天猫”、“京东”、“当当网”等国内知名电子商务平台及商户、相关企业；电子商务质量管理机构及研究机构、消费者等进行了需求调查，初步确定了标准的范围和用户。

收集资料：2016 年 11 月~2017 年 1 月，编制组织相关人员对跨境电子商务商务相关法律法规、政策文件；电子商务平台管理及经营的鞋的分类、名称；国家、行业标准关于鞋产品的分类及相关标准进行了收集、梳理，列出了“鞋产品分类清单”、“命名对应表”清单。

初稿编制：2017 年 1 月~2017 年 2 月，确定了初步的和名称目录，形成标准的框架。2017 年 2 月~2017 年 3 月，对标准内容进行了编制，形成了标准草案。

(2) 立项申报及计划下达

2017年6月初,经全国电子商务标准化技术委员会全体委员投票通过,列入了申报计划;2018年5月,通过《国家标准制修订工作管理信息系统》向国家标准委提出立项申请;2018年5月,通过了推荐性国家标准立项评估会。

2018年12月15日,国家标准化管理委员会下达了“(国标委综合(2018)83号)关于下达2018年第四批国家标准制修订计划的通知”,《跨境电子商务交易类产品多语种分类与命名 鞋》正式批准立项(项目计划号为20184857-T-469,)。编制组对标准草案进行了再次修改,形成了工作组草案稿(WD)。

(3) 预征求意见

2018年5月~11月,在通过立项答辩,等待计划下达期间,标准起草组将工作提前,组织召开内部研讨会,对标准草案进行修改、完善,不断收集、补充标准相关内容。将标准草案向相关家企事业单位和高等院校进行意见预征集。2019年1月20日,标准起草组将工作组草案稿提交至秘书处,完成标准征求意见稿(CD稿),进入征求意见阶段。

二、国家标准的编制原则和确定国家标准主要内容

1、标准的范围

本标准规定了电子商务交易中鞋类产品以汉语、英语、法语、俄语、西班牙语等多语种表示的分类及命名。标准适用于跨境电子商务中鞋类产品信息的发布、交换、存储和查询检索。

2、主要技术内容

本标准主要内容包括：

(1) 电子商务鞋类交易产品多语种分类原则；

结合我国鞋的生产和销售的分类、出口跨境电子商务、考虑鞋产业及国际通行的兼容性和扩散性进行分类，为保持生产的一致性，其命名术语参考按《GB/T2703 鞋类 术语》进行。

(2) 分类维度

从鞋的穿着对象、主体材质、使用功能或穿着用途来进行分类；由于使用功能和穿着用途相互交融，将此二类在一个维度中进行分类。

(3) 语种选择

以跨境电子商务占比高的中文、英文、西班牙文、法文、阿拉伯文、韩文和俄文7种语言对鞋类产品的分类和命名进行表示。

(4) 命名原则

以鞋的分类维度的全部或部分的组成。并给出命名方法及示例；

(5) 常用鞋类交易产品多语种命名对照。

以对应表的形式列出了中文、英文、西班牙文、法文、阿拉伯文、韩文和俄文7种语言对鞋类产品的分类和命名。

三、主要试验(或验证)的分析、综述报告,技术经济论证,预期的经济效果;

本标准通过对跨境电子商务鞋类交易产品交易中的大数据以及相关产品技术标准参数的统计分析,选取最为常用的交易产品目录,以面向阿拉伯国家、中亚、蒙俄、东盟、欧洲、北美等重点国家和地区的跨境电子商务贸易服务为目标,开展以跨境电子商务多方使用的主要语言环境下的多语种交易商品的分类与命名研究,保证鞋类交易产品在各文化背景和语言环境中对交易商品分类及命名的一致性和准确性,。

编制过程通过请跨境电子商务平台及企业加入标准制定起草、充分征求管理部门、研究机构、运营企业的意见建议等方式,力推标准科学、合理。

四、采用国际标准和国外先进标准的程度

目前国际上并无电子商务质量管理相关的标准。

在质量管理基础术语中,参照采用了 ISO9000: 2015《质量管理体系.基础及词汇》标准,尽可能保持一致性。

五、与有关的现行法律、法规和强制性国家标准的关系

标准编制参考了《电子商务法》、《跨境电子商务经营主体和商品备案管理工作规范》等关于电子商务相关法规。

该标准目前尚无相关性的强制性国家标准。标准的命名与分类与国内《GB/T2703 鞋类 术语》、《QB/T2673-2013 鞋类产品标识》、《QB/T 1002 皮

鞋》等标准不相冲突。

六、重大分歧意见的处理经过和依据

无。

七、国家标准作为强制性国家标准或推荐性国家标准的建议

本标准为首次制定，建议作为推荐性标准发布实施。

八、贯彻国家标准的要求和措施建议

1. 广泛宣传，扩大影响。通过相关媒体、网站、研究刊物等进行宣传。开展多种形式的培训宣贯，为标准实施打好基础。

2. 加强应用，推进贯彻。

3. 加强跟踪，不断改进。跨境电子商务发展迅速，不断涌现出新的鞋产品，标准制定不可能包罗万象、事无巨细。标准实施后要加强跟踪实施情况，不断收集相关信息，为标准与时俱进的修订工作奠定基础。同时关注相关国际标准，为电子商务标准国际与接轨提供技术支撑。

九、废止现行有关标准的建议

本标准不涉及对现行标准的废止。

《跨境电子商务交易类产品多语种分类与命名-鞋》国家标准编制组

2019年1月20日